



KAUDERWELSCH

Jiddisch

Wort für Wort

Wichtiges auf einen Blick

Die hier verwendete Umschrift ist dem Schriftdeutschen weitgehend angepasst. Zu beachten ist:

ch	immer hart wie in „Dach“
s	immer stimmhaft wie in „Sahne“
ß	stimmlos wie in „Fuß“
st	wie in „Stück“
sp	wie in „Spiel“
j	wie das j in „Journal“
o	wird in einigen Regionen wie „u“ gesprochen
u	wird in einigen Regionen wie „i“ gesprochen
'	die Buchstaben, zwischen denen es steht, sind getrennt zu sprechen

Lautschrift

m.	männlich
w.	weiblich
s.	sächlich
Pers.	Person
Sg.	Singular, Einzahl
Pl.	Plural, Mehrzahl
best. Art.	bestimmter Artikel
Nom.	Nominativ, Wer-Fall
Gen.	Genitiv, Wes-Fall
Dat.	Dativ, Wem-Fall
Akk.	Akkusativ, Wen-Fall
wörtl.	wörtlich
bes.	besonders
hebr.	hebräisch
Kap.	Kapitel

Abkürzungen

• Lomir gejn tanzn!

• lass-wir gehen tanzen

• Lass(t) uns tanzen gehen!

So funktioniert das
Kauderwelsch-Prinzip

- 1.** Die zusätzliche Wort-für-Wort-Übersetzung verdeutlicht die fremde Satzstruktur. Grüne Hinterlegungen zeigen Lücken zum Einsetzen von Wörtern bzw. Alternativen zum Auswählen an.

Fremdsprache

Wort-für-Wort

Übersetzung

... **is nischt**.

... **ist nicht-da**

Es fehlt ein(e) ...

- 2.** Dies erleichtert anschließend das Einfügen der gewünschten Wörter in die Sätze.

koldere , w	Bettdecke
hantech , m	Handtuch
(kleider)henger , m	Kleiderbügel
lailech , m	Laken
lomp , m	Lampe
seif , w	Seife
ascher-jozer-papir , s	Toilettenpapier



Im Wörterbuch am Ende des Buches gibt es noch mehr Wörter, die man sinnvoll einsetzen kann.

Inhalt

Vorwort.....	5
Typisch Jiddisch	6
Geschichte der Sprache.....	8
Hinweise zur Benutzung	10

Jiddisch lernen

Schrift und Aussprache.....	12
Artikel	20
Satzbau	20
Demonstrativpronomen	21
Nomen (Hauptwörter).....	22
Verkleinerungen	23
Mehrzahlbildung	25
Adjektive	32
Steigern und Vergleichen	35
Verben und Zeiten	37
Modalverben.....	44
Pronomen (Fürwörter).....	46
Adverbien (Umstandswörter).....	51
Fragen	52
Verneinung.....	54
Zahlen und Zählen	56
Zeit und Datum.....	64

Jiddisch sprechen

Wörter, die weiterhelfen	72
Religion.....	73
Begrüßen und Verabschieden	80
Das erste Gespräch	83
Unterwegs	90
Unterkunft	95
Kultur und Sport	97
Essen und Trinken.....	100
Post, Ämter und Polizei.....	108
Geld und Bank	111
Einkaufen.....	112
Schöne Wörter	114
Schimpfwörter.....	116
Krank sein.....	118

Wörterbuch

Wörterliste Deutsch – Jiddisch	122
Wörterliste Jiddisch – Deutsch	136
Notizen.....	150
Literaturhinweise	154
Der Autor.....	158

Der Autor



Arnold Groh: Seit 1990 unterrichte ich Jiddisch in Berlin. Der Zustrom von Jiddisch sprechenden Menschen aus Osteuropa, der in den folgenden Jahren stattfand, war insofern überraschend, als man lange gedacht hatte, die Sprache sei unter der Sowjetherrschaft weitgehend verschwunden. Aber sie hatte im privaten Bereich überlebt, und so lernte ich bald Familien in meiner Berliner Nachbarschaft kennen, die zu Hause Jiddisch sprachen. Dies ist speziell der Erstellung dieses Büchleins zugute gekommen, wofür ich sehr dankbar bin. Hervorheben möchte ich an dieser Stelle Herrn Koifman und Herrn Kovalis; ihre **ejzeß** waren besonders wertvoll.

1997 begann ich, regelmäßig jiddische Gesprächsrunden durchzuführen, in denen sich Mutterprachler und Lernende begegneten, woraufhin es bald auch einen Ableger in Paris gab.

Inzwischen organisieren sich jüngere Jiddisch sprechende Menschen in Berlin, insbesondere in der Kunst- und Literaturszene. Daneben gibt es, wie auch weltweit, wachsende orthodoxe Gruppierungen, in denen Jiddisch die Umgangssprache ist.

Ich hoffe, Sie können diesen Sprachführer gut gebrauchen. Über Kommentare, Anregungen und konstruktive Kritik würde ich mich freuen.

A gute neßi'e!

Impressum

Arnold Groh

Jiddisch – Wort für Wort

erschienen im Reise Know-How Verlag Peter Rump GmbH,
Osnabrücker Str. 79, 33649 Bielefeld
©REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH

5. neu bearbeitete und verbesserte Auflage 2022

Alle Rechte vorbehalten.

PDF-ISBN 978-3-8317-5271-3

Gestaltung und Bearbeitung: der Verlag

Kartografie: Thomas Buri

Fotos: Arnold Groh (S. 121), Adobe Stock: Dimitrios (S. 11), ungvar (S. 71),
Rony Zmiri (Cover)

Die Internetseiten mit Aussprachebeispielen und der Zugriff auf diese über QR-Codes sind eine freiwillige, kostenlose Zusatzleistung des Verlages. Der Verlag behält sich vor, die Bereitstellung des Angebotes und die Möglichkeit der Nutzung zeitlich und inhaltlich zu beschränken. Der Verlag übernimmt keine Garantie für das Funktionieren der Seiten und keine Haftung für Schäden, die aus dem Gebrauch der Seiten resultieren. Es besteht ferner kein Anspruch auf eine unbefristete Bereitstellung der Seiten.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Reise Know-How Bücher finden Sie in allen gut sortierten Buchhandlungen.

Falls nicht, kann Ihre Buchhandlung unsere Bücher hier bestellen:

D: Prolit GmbH, prolit.de und alle Barsortimente

CH: AVA Verlagsauslieferung AG, ava.ch

A: Freytag-Berndt und Artaria KG, freytagberndt.com

B, Lux, NL: Willems Adventure, willemsadventure.nl

oder direkt über den Verlag: www.reise-know-how.de